

Annexe

DÉCISION N° 18/70 DU 3 NOVEMBRE 1970 DE L'INSTITUT BRÉSILIEN DE GÉOGRAPHIE ET DE STATISTIQUE

Le Président de la fondation intitulée « Institut brésilien de géographie et de statistique », en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'article 19(e) des statuts, et au vu des comptes rendus n° 1845/69 de l'IBGE,

Considérant qu'il est souhaitable et nécessaire d'instituer des règles en vue de la normalisation des graphies des noms de villes et de villages brésiliens figurant sur les documents publiés sous l'égide de la Fondation IBGE,

Décide de nommer les personnes dont les noms suivent : Orlando Valverde, professeur adjoint (4-C), ancien membre du Conseil géo-

graphique national du Service de géographie de l'Institut brésilien de géographie, Henrique De Azevedo Sant'anna, chef de la Division de la coordination des renseignements, Maria Baker de Andrade Botelho, chef de la cartothèque, tous deux du Service de documentation et de renseignements géographiques et cartographiques de l'Institut brésilien de géographie, Paulo Augusto de Alencar, chef de la Division de documentation, et Nélia Leao Dos Santos, chef de la Section des périodiques de la photographie et des archives, tous deux du Centre d'information documentaire et statistique de l'Institut brésilien de statistique, comme membres d'un comité placé sous la présidence de la première personnalité nommée et chargé d'examiner les cas importants de graphies contestées des noms de villes et de villages brésiliens et d'établir un rapport détaillé de leurs conclusions sous forme de propositions concernant les critères à adopter lors de l'étude des problèmes actuels et futurs.

RAPPORT PRÉSENTÉ PAR LE GUATEMALA*

On trouvera dans le présent rapport un exposé succinct de l'état d'avancement des travaux de normalisation des noms géographiques au Guatemala depuis le mois de septembre 1967, date de la première Conférence des Nations Unies sur cette question.

Organisme national chargé des noms géographiques

En 1959, M. Alfredo Obiols Gómez, directeur général de l'Institut géographique national, a créé une commission mixte des noms géographiques, jetant ainsi les bases nécessaires pour la normalisation des noms géographiques dans le pays. Le 2 mars 1968, la note n° 420 du Directeur général de l'Institut géographique national transformait le nom de cette commission en Autoridad Nacional de Nombres Geograficos de Guatemala (Organisme national chargé des noms géographiques du Guatemala).

Normalisation nationale

La normalisation nationale est du ressort de l'Autoridad Nacional de Nombres Geograficos de Guatemala. Des procédures de normalisation ont été promulguées par M. A. Obiols Gómez le 22 juillet 1960, puis mises en application et complétées pour tenir compte des dispositions pertinentes de la résolution 4 de la Conférence de Genève de 1967.

Comme document de travail de la deuxième Conférence, le Guatemala a présenté, au titre du point 9 de l'ordre du jour provisoire, le rapport intitulé « Normalisation nationale ». Dans ce document, le professeur Francis Gall expose la procédure qui est suivie en matière de normalisation nationale des noms géographiques, dont plus de 120 000 ont déjà été étudiés en vue de leur inclusion dans la deuxième édition du Dictionnaire géographique du Guatemala.

Parallèlement à la normalisation nationale des noms géographiques, on procède, en consultation avec l'Instituto Indigenista Nacional et avec l'assistance de l'Insti-

tuto Linguistico de Verano (Institut linguistique d'été), à la normalisation de dix-neuf des principales langues indigènes du Guatemala, ou plutôt de ceux de leurs alphabets qui ont été officiellement reconnus à ce jour. Ces alphabets doivent être publiés dans un appendice du *Dictionnaire géographique* qui contiendra une introduction générale aux alphabets mayas, une explication générale des signes graphiques mayas (voyelles et consonnes) ainsi que l'alphabet caribe. Cet appendice doit aussi être publié séparément pour chacun des alphabets suivants :

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Achí | 11. Mopán Maya |
| 2. Aguacatèque | 12. Pocomchi |
| 3. Cakchiquel | 13. Pocomam |
| 4. Caribe | 14. Quiché (quatre dialectes) |
| 5. Chuj | 15. Rabinal Achí |
| 6. Ixil | 16. Tzutujil |
| 7. Jacaltèque | 17. Chortí |
| 8. Kanjobal (deux dialectes) | 18. Itzá |
| 9. Kekchí | 19. Uspantèque |
| 10. Mam | |

Des études sont en cours sur les termes et les définitions. L'un des documents présenté à la deuxième Conférence sous le titre « Quelques termes géographiques et définitions en usage au Guatemala » sera également incorporé à la deuxième édition du *Dictionnaire géographique*.

Supplément au Dictionnaire géographique du Guatemala

En 1968, le Guatemala a publié un supplément au *Dictionnaire géographique du Guatemala* en deux volumes, dont le premier compte 288 pages et le deuxième 279 pages. Pour compléter la documentation de la Conférence, un exemplaire de cet ouvrage a été mis à la disposition des participants.

Dictionnaire géographique du Guatemala

La première édition (2 700 exemplaires) du *Dictionnaire géographique du Guatemala* publié en deux volumes — le premier, de 499 pages, a été publié en 1961 et le

* Le texte original de ce rapport, soumis en espagnol, a paru sous la cote E/CONF.61/L.72.

deuxième, de 450 pages, en 1962 — est actuellement épuisée. Etant donné la forte demande dont ce dictionnaire fait l'objet, on en prépare une deuxième édition et la compilation des données qui y seront utilisées est maintenant presque achevée.

Cette publication, avec les cartes qui l'accompagnent, se composera probablement de six volumes; elle donnera tous les noms géographiques normalisés à ce jour, soit plus de 120 000, et des renseignements concernant le vaste domaine de la géographie humaine.

Des répertoires à double entrée permettront de trouver plus facilement non seulement les noms actuels, mais aussi les noms anciens, par exemple: Santa María Magdalena del Patulul, qui s'appelle aujourd'hui Patulul, dans le département de Suchitepéquez; Tecpán Atitán ou Tecpán Atitlán, qui sont les anciens noms de la ville de Sololá, chef-lieu du département du même nom; San Sebastián del Texar, aujourd'hui El Tejar, centre administratif communal dans le département de Chimaltenango; Thequaco, aujourd'hui San Juan Tecuaco, centre administratif communal dans le département de Santa Rosa; Trapiche de los Reyes, aujourd'hui

Lo de Reyes, village de la commune de El Chol, département de Baja Verapaz.

Il importe de souligner tout particulièrement que le dictionnaire ne fera pas seulement référence aux principaux chroniqueurs et historiens qui ont vécu à partir du milieu du XVI^e siècle, mais qu'il contiendra également des extraits de leurs ouvrages. Cela permettra de donner l'image la plus précise possible des agglomérations et de leurs habitants à différentes époques, avec leurs principales industries, les voies de communication, les traditions, etc. Il faut signaler que beaucoup de renseignements seront tirés, bien entendu, des Archives générales de l'Amérique centrale, ainsi que d'une collection privée particulièrement riche en informations. Quant aux renseignements complémentaires qui seront inclus dans cet important ouvrage, nous en avons déjà parlé dans une autre partie de ce rapport.

Quant à l'assistance technique offerte aux autres pays et aux autres activités menées en matière de normalisation, elles sont traitées séparément dans le rapport de l'Expert pour l'Amérique latine du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.

RAPPORT DE L'EXPERT POUR L'AMÉRIQUE LATINE DU GROUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES POUR LES NOMS GÉOGRAPHIQUES*

On trouvera ci-après un bref exposé des travaux effectués depuis la première Conférence de Genève (septembre 1967). En outre, le Président du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques et les représentants des pays qui participent à la deuxième Conférence ne manqueront pas d'apporter des renseignements complémentaires sur les activités entreprises à l'échelon national.

Première session de la Conférence centraméricaine de géographie et de cartographie, San Salvador

La première session de la Conférence des pays d'Amérique centrale sur la géographie et la cartographie, convoquée par l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODEAC), s'est tenue à San Salvador en février 1968. Sur la proposition de l'auteur, la Conférence a approuvé diverses résolutions importantes s'inspirant de la résolution 6, « Assistance technique », et de la résolution 7, « Réunions régionales », de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

Première Réunion régionale sur la normalisation des noms géographiques

La première Réunion régionale sur la normalisation des noms géographiques s'est tenue à Guatemala du 7 au 11 octobre 1968 sous les auspices du secrétariat général de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODEAC). Elle a été organisée en application de la

résolution 7 de la première session de la Conférence centraméricaine de géographie et de cartographie. Y ont participé les délégations désignées par les pays suivants: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica et Panama. Le Président du Groupe d'experts, M. Meredith F. Burrill, y assistait également, parmi d'autres collaborateurs d'organisations internationales.

Le rapport de la Réunion a été communiqué en temps opportun à l'Organisation des Nations Unies et remis aux membres du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques par l'expert pour l'Amérique latine. Il est toutefois utile de rappeler ici les sujets de certaines des décisions qui ont été adoptées en cette occasion:

2. Envoi des documents officiels d'intérêt aux sections nationales de l'IPGH (Institut panaméricain de géographie et d'histoire).
3. Création du Comité des noms géographiques pour l'Amérique centrale.
4. Elaboration de méthodes de normalisation.
5. Adoption des vingt résolutions de la Première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
6. Intégration des autorités toponymiques nationales.
7. Assistance technique apportée par le Groupe d'experts des Nations Unies.
8. Principes à appliquer pour le traitement des noms géographiques dans les services compétents.
9. Formules employées pour le rassemblement des noms géographiques à l'échelon national.
10. Dimension des caractères utilisés pour représenter les agglomérations sur les cartes.
11. Graphie des noms empruntés aux langues indigènes.
12. Participation à la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
13. Communication des résolutions à l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire et à l'Organisation des Nations Unies.
14. Alphabets des langues indigènes les plus parlées dans la région.

* Le texte original de ce rapport, préparé par F. Gall et soumis en espagnol, a paru sous la cote E/CONF.61/L.73.